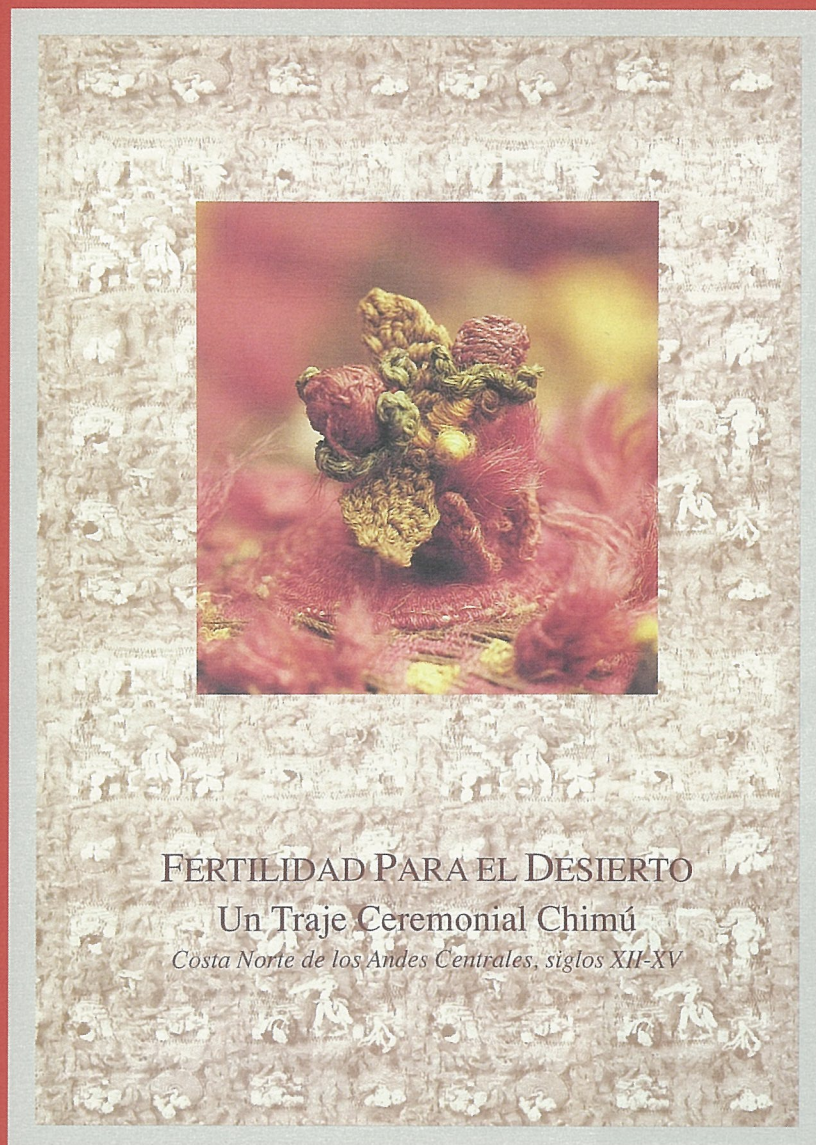


Por/By: Eulàlia Morral i Romeu

Library biblioteca Novedades novelties

ReseñasReviews



FERTILIDAD PARA EL DESIERTO

Un traje ceremonial Chimú,
costa norte de los Andes Centrales,
siglos XII-XV

VV.AA., LOM Ediciones, 1997

ISBN: 956-243-030

Nadie duda de la importancia de los textos escritos para transmitir el conocimiento. Sin embargo, no hay que olvidar que existen otros lenguajes. Así, “mirar inteligentemente al objeto” (sic) para descubrir su complejidad a la vez que su gran coherencia comunicativa es el reto que asumen los autores en esta obra breve pero intensa.

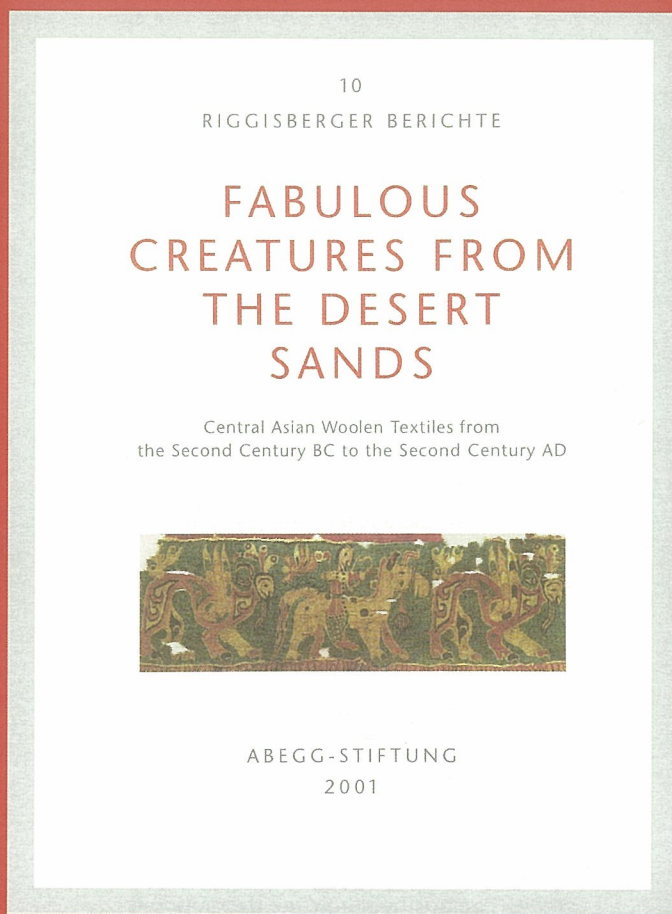
El traje de un sacerdote u oficiante Chimú, una pieza singular y sorprendentemente bien conservada, permite –gracias a su íntegra conservación– un estudio de todos sus recursos comunicativos a través del análisis estructural (los tejidos de base, las aplicaciones y las terminaciones) y también compositivo: la organización del campo decorativo, los elementos que lo componen y su significado. Los autores han osado tender un puente entre aquello que observaban en la pieza y aquello que aún es posible aprehender de viva voz entre los campesinos de los Andes, de manera que sus conclusiones nos adentran en los rituales de la fertilidad y la relación con el mundo sobrenatural.

Un libro que sabe a poco y que se acompaña con una excelente documentación gráfica.

No one disputes the importance of written texts in spreading knowledge. But we often forget that knowledge can be transmitted in other ways. In this short but intense work the authors suggest that, in their own words, by “looking intelligently at an object” we can uncover its complexity and its communicative coherence.

This is a study of the gown of a Chimú priest or oficiante, a highly unusual piece which has been preserved whole. The authors analyse its range of communicative resources via its structure (the base fabrics, the applications and terminations), and its composition: how the decoration is organized, and the symbolic significance of the elements that make it up. By building a bridge between what they observe in the piece and what they hear first hand from the inhabitants of the Andean villages, the authors introduce us to the fertility rites of the region and their relation with the supernatural.

This short but fascinating book is accompanied by excellent photographs and illustrations.



FABULOUS CREATURES FROM THE DESERT SANDS

Central Asian Woolen Textiles from
the Second Century BC to the
Second Century AD

Dominik Keller & Regula
Schorta (Ed.)
Abegg Stiftung, 2001

ISBN: 3-905014-17-3

Nueva entrega (10) de la Fundación Abegg, esta vez centrada en el estudio de textiles arqueológicos hallados en las excavaciones de la necrópolis de Shanpula (situada en la región autónoma Uigur de Xinjiang). Las excavaciones recientes (1982/1992/ 1996) han sacado a la luz numerosas tumbas individuales y colectivas, y la sequedad del desierto ha preservado numerosos objetos textiles fechados entre el siglo I a.C. y el siglo IV d.C. aproximadamente. Un acuerdo de colaboración con las instituciones chinas que trabajan en Shanpula ha facilitado el acceso a dichos objetos por parte de los investigadores de la Fundación, y les ha

This new publication (n° 10) presented by the Abegg Foundation focuses on the study of archaeological textiles found in the excavations at the necropolis of Shanpula (in the Xinjiang Uighur autonomous region). The recent excavations (1982/1992/1996) have unearthed numerous individual and collective graves, and the aridity of the desert has preserved a large number of textile objects dating from between the first century BC and the fourth century AD approximately. A cooperation agreement signed with the Chinese institutions working in Shanpula has

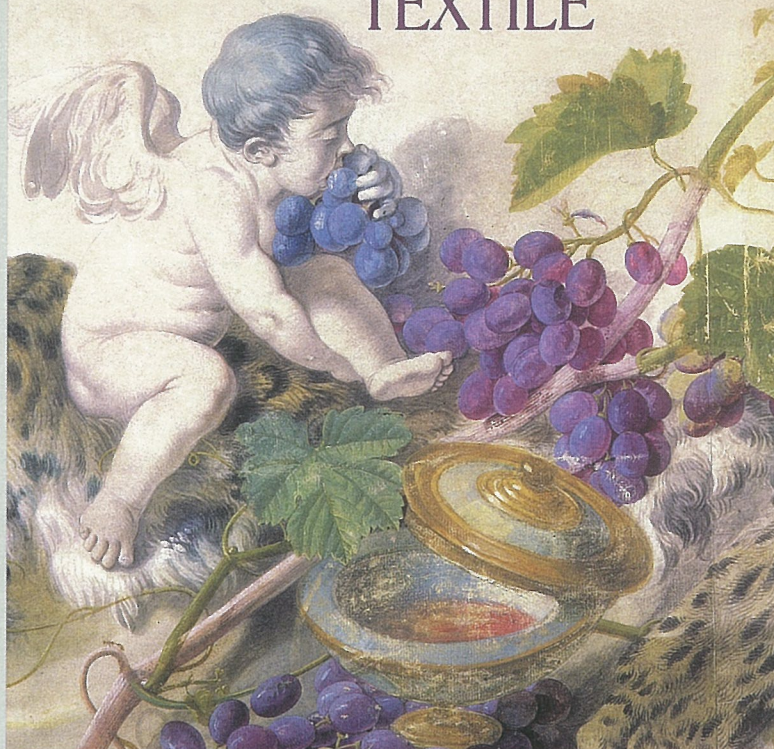
permitido estudiarlos junto con las piezas de la misma procedencia que se conservan en su sede de Berna. Asimismo, este estudio ha dado lugar a una exposición.

El catálogo (R. Schorta – R. Knaller) es excelente, como todos los que publica la Abegg, y viene acompañado por varios artículos de contextualización (Dominique Keller, Emma. C. Bunker, Wang Bo y Xiao Xiaoyong, R. Schorta, J.H. Hofenk de Graf y M.R. van Bommel), que sintetizan el camino recorrido hasta el momento por las investigaciones, y nos introducen en la pista de la comunidad de pastores seminómadas indo-afganos caucasianos que fueron enterrados en Shanpula con sus trajes, alfombras y complementos: una población económicamente bien posicionada sin llegar a ser excesivamente rica, como se deduce de los numerosos apanos y reparaciones en las piezas. Algunas muestras de algodón (hasta el momento, las más antiguas conocidas en China) y otras de seda de procedencia china acompañan la verdadera singularidad de Shanpula: las telas de lana con bandas de tapicería que representan series de animales reales –ciervos, cabras, camellos, escenas de caza, etc.– y, sobre todo, seres fantásticos. Se trata de tejidos complejos, sin duda de fabricación local dada la cantidad de útiles hallados en las excavaciones y la falta de paralelos existentes hasta ahora. El repertorio inigualable de elementos decorativos, la originalidad compositiva y la paleta de colores dan a estas piezas una extraña y fascinante modernidad.

allowed the Foundation's researchers access to the textiles, and they have been able to study the pieces together with objects from the same source which are preserved at the Foundation's headquarters in Bern. As a result of the study an exhibition of the pieces has also been held.

The catalogue, compiled by R. Schorta and R. Knaller is excellent, as one would expect from the Abegg Foundation. It is accompanied by a series of explanatory articles by Dominik Keller, Emma C. Bunker, Wang Bo and Xiao Xiaoyong, R. Schorta, J.H. Hofenk de Graaff and M.R. van Bommel, which present an overview of the work completed so far by the research and describe to us the community of semi-nomadic Caucasian Indo-Afghan shepherds who were buried in Shanpula with their clothes, rugs and complements: a population that was economically well placed, though not excessively rich, as one can see from the evidence of repair to the pieces. Some samples of cotton (the earliest found in China to date) and others of Chinese silk accompany Shanpula's unique feature: woollen cloths with bands of tapestry depicting series of animals –deer, goats, camels, hunting scenes– and above all fantastic creatures. These are complex fabrics, probably made locally judging from the number of tools found in the excavations and the lack of similar items found elsewhere. The unique repertory of decorative elements, the originality of the composition and the range of colours give these pieces a strange and fascinating modernity.

HISTOIRE SINGULIÈRE DE L'IMPRESSION TEXTILE



MUSÉE DE L'IMPRESSION SUR ÉTOFFES DE MULHOUSE

ÉDISUD

HISTOIRE SINGULIÈRE DE
L'IMPRESSION TEXTILE

Musée de l'Impression sur
Étoffes de Mulhouse

Édisud, 2000

ISBN: 2-7449-0240-3

Nadie puede negar que el textil ha estado presente en la historiografía. Pero generalmente se estudian las empresas, las cifras comerciales, la mano de obra, las técnicas, etc., y se olvida, precisamente, el producto.

El objeto de esta publicación –que corresponde a la exposición que se presenta en Mulhouse hasta febrero de 2002– es, precisamente, restituir al tejido su lugar visible y físico en la historia a través de una serie muy bien escogida de objetos de los fondos del museo, que son a la vez representativos de las distintas épocas, estilo, entornos y técnicas de estampación.

La novedad y la bondad del libro se hallan en la organización de estas piezas y en la óptica por medio de la cual se contemplan, como si se tratara de los capítulos de una novela y las telas fueran los personajes que le dan sentido.

Así, un interior del siglo XVIII es presentado a través del paramento de una cama *à la duchesse*, la maqueta de unos cortinajes, la tapicería de los muebles, el chaleco de un posible dueño y los pañuelos de las mujeres de la casa. Otras partes nos aproximan a las “filias” y “fobias” políticas o religiosas por medio de los mensajes estampados en los pañuelos, nos presentan el confort del II Imperio –vestidos, tapicerías, decoración, etc.–, el refinamiento del Modernismo o las creaciones de artistas contemporáneos.

El libro no pretende ser exhaustivo; su intención es impactar estéticamente al lector y al mismo tiempo descubrirle el componente humano de unos objetos seleccionados por su exclusividad, cosa que consiguen totalmente.

No one can deny the presence of textiles in historiography. But generally it is the firms, the entrepreneurs, the workers or the techniques that are studied; the products tend to be neglected.

This publication accompanies the exhibition on display in Mulhouse until February 2002 and aims to restore fabrics to their rightful place in history. The exhibits, selected from the museum's stocks, are representative of a range of eras, styles, contexts and printing techniques.

The novelty and the value of the book lie in how the exhibits are organized and the perspective from which they are considered. They are presented as if they were the chapters of a novel, and the materials the characters.

For instance, an eighteenth century interior is presented in the form of the paramento of an “à la duchesse” bed, the upholstery of the furniture, the waistcoat of a possible owner and the scarves of the ladies of the house. Other chapters reveal the political and religious obsessions and phobias of the times through the messages printed on the scarves, the comfort of the Second Empire, –in clothes, tapestries, and decoration–, the refinement of the art nouveau period and the creations of contemporary artists.

The book does not aim to be exhaustive; it is impressionistic. The photographs are beautiful, but the book also helps the reader to delve beneath the surface and to uncover the human side of these exclusive exhibits. The result is a resounding success.

FONDAZIONE
ANTONIO RATTI



SILK

The 1900's in Como

SILK

The 1900's in Como

Chiara Buss (Ed.)

Fondazione Antonio Ratti /
Silvana Editoriale, Milano, 2001

ISBN: —

A veces resulta más fácil conocer la producción veneciana del Renacimiento que reconocer la propia producción de tan sólo ochenta años atrás.

Ratti asume un gran reto con esta obra, que será un hito incluso en su propia trayectoria de publicaciones: *The 1900's in Como* no es para nada un catálogo convencional, sino un ejercicio de memoria en el mejor sentido del término; un ejercicio certero y clarividente a través de los avatares del siglo que permite entender por qué la moda sigue siendo italiana, y por qué Como sigue siendo un referente inevitable en la producción sedera (el "Como's textile system"). La fundación Ratti forma parte de este contexto, y sabe que sólo entendiendo esta razón –crear constantemente pero manteniendo siempre la fidelidad a la propia cultura– la industria se adentrará en el futuro con seguridad.

The 1900's in Como reúne textos de Anna Maria Galli (la industrialización en el área de Como), Barbara Cattaneo (la arquitectura industrial en la zona), Rossanna Bossaglia (las Artes aplicadas en el siglo XX en Italia), Bonizza Giordani (historia de la moda italiana), Grazietta Butazzi (el "estilo italiano") y Margarita Bellezza (las sedas estampadas de Como), acompañando a un catálogo de 250 ejemplos de la producción sedera comasca del siglo XX, una relación de empresas y una bibliografía. Un libro excelente: por su concepción, por la edición, y como invitación para que la industria descubra que la mayor riqueza es la que tiene en sus archivos.

Sometimes we find it is easier to gain an idea of, say, the artistic achievements of Renaissance Venice than of products made in our own environment only eighty years ago.

The Ratti Foundation has taken on a real challenge with this study, which is set to be a major publication even by its own standards: *The 1900's in Como* is no conventional catalogue, but an exercise in memory in the best sense of the term; an accurate, illuminating appraisal of the fortunes of the century, an analysis that demonstrates why fashion is still fundamentally Italian, and why Como is still a key reference point in silk production. The Ratti Foundation is an important part of this panorama of silk production, and is aware that only by being constantly creative but remaining at all times faithful to the roots of its culture can the industry take on the challenges of the future with confidence.

The 1900's in Como compiles texts by Anna Maria Galli (Industrialization in the Como area), Barbara Cattaneo (The industrial architecture of the area), Rossanna Bossaglia (Applied arts in twentieth century Italy), Bonizza Giordani (History of Italian fashion), Grazietta Butazzi ("Italian style") and Margarita Bellezza (The printed silks of Como) accompanied by a catalogue of 250 samples of Como silk in the twentieth century, a list of companies and a bibliography. A well conceived and beautifully presented book: an invitation to the industry to discover the enormous wealth contained in its archives.